

Alena Hájková:
Recepce díla Bohumila Hrabala v anglo-americkém kontextu

posudek vedoucího diplomové práce
Ústav české literatury a komparatistiky

Alena Hájková ve své diplomové práci zpracovala ohlasy Hrabalových prací, psané, resp. vydané v časopisech a v angličtině od šedesátých let 20. století do současnosti, a to s cílem přinést pokud možno úplný a ucelený komentovaný přehled hrabalovské recepce ve Velké Británii v USA (zároveň souhrnně registrující překlady Hrabalových textů), který literární dějepisectví dosud nemá a k dispozici.

Podstatou předložené práce byl materiálový průzkum, rozsáhlá excerpce pramenů (u nás namnoze stěží dostupných), její utřídění, vyhodnocení, bibliografická evidence a literárněhistorický popis. Práce je strukturována přehledně a logicky. Po úvodním portrétu Bohumila Hrabala, představení jeho tvorby a poetiky (založeném na rozsáhlém studiu literatury předmětu, jež dokládá i soupis sekundární literatury), poskytuje přehled překladů jeho textů do angličtiny, přičemž charakterizuje specifika a obtíže těchto převodů a přístupy jednotlivých překladatelů, nadto ještě předmluvy a doslovy, které vydání překladů provázely. Samotnému výkladu o hrabalovské recepci v anglo-amerických periodikách je předsazen užitečný přehled anglofonních knižních prací o Hrabalovi. Klíčová 4. kapitola registruje nejprve dosavadní pokusy tematizující daný předmět, dále postupuje po desetiletích chronologicky, přičemž rozlišuje anglický a americký kontext, na obecnou charakteristiku vždy navazuje pasáž vymezující a komentující konkrétní témata a hodnocení, zvýrazňuje navíc některé interpretace a aspekty (Josef Škvorecký, univerzitní kontext a žurnalistika). V závěru své nálezy v podstatných bodech relevantně shrnuje.

Podstatnou součástí práce představují rovněž bibliografické soupisy: Bibliografie anglických překladů (knih a ostatních Hrabalových textů), soupis Prameny, tj. především chronologicky uspořádaná Bibliografie prací o Bohumilu Hrabalovi. Celek předložené práce završují funkční rejstříky – jmenný a Hrabalových textů.

Autorka přistoupila k svému úkolu s entusiasmem, promyšleně a odpovědně. Práci zpracovala pečlivě, potřebné citace navíc přeložila, prokázala schopnost jasné formulace a přiléhavé charakteristiky. Vznikla objevná a užitečná práce poskytující ucelený a bohatý obraz recepce Hrabalovy tvorby v anglo-amerických pracích, přinášející množství dosud neznámého, cenného materiálu.

Závěrem lze konstatovat, že Alena Hájková ve své diplomové práci naplnila zadání a stanovený cíl. Prokázala pozoruhodnou schopnost promyšlené, materiálově fundované literárněhistorické práce. *Doporučuji* její práci k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

PaedDr. Luboš Merhaut, CSc.

Praha 28. srpna 2019